

No. 28264

**MONGOLIA
and
CHINA**

**Treaty on economic and cultural cooperation. Signed at
Beijiug on 4 October 1952**

Authentic texts: Mongolian and Chinese.

Registered by Mongolia on 6 August 1991.

**MONGOLIE
et
CHINE**

**Accord de coopération économique et culturelle. Signé à
Beijing le 4 octobre 1952**

Textes authentiques : mongol et chinois.

Enregistré par la Mongolie le 6 août 1991.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС БА БҮГД НАЙРАМДАХ
ХЯТАД АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН ЭДИЙН ЗАСАГ БА СО-
ЁЛЫН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Нэгэн талаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Гавар, нөгөө талаас Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Ардын Төв Засгийн Гавар нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс ба Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хооронд эдийн засаг ба соёлын нягт хамтын ажиллагааг тогтоох явдал бол тус хоёр орны ард түмний эрх ашигт бүрэн нийцэж, тэдгээрийн хоорондын найрамдалт харилцааг улам цаашид хөгжүүлэн бэхжүүлэх явдалд их чухал ач холбогдолтой болохыг анхааран үзэж, энэ зорилгын үүднээс,

энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлээд, өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Гавраас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ерөнхий Сайд Кмжаагийн ЦЭДЭНБАЛЫГ,

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Ардын Төв Засгийн Гавраас Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Төрийн Захиргааны Зөвлөлийн Ерөнхий Сайд бөгөөд Гадаад Явдлын Яамны Сайд ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙГ тус тус томилов.

Энэ бүрэн эрхт төлөөлөгчид нь өөрсдийн эрхийн үнэмлэхүүдийг уг журам зохих хэлбэрээр зохиогдсон болохыг үзэж харилцан солилцоод, дор дурдсан зүйлсийн тухай хэлэлцэн тохирсон нь:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэгч хоёр Этгээд нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс ба Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хооронд

эдийн засаг, соёл, гэгээрлийн талаар хамтын ажиллагааг тогтоож хөгжүүлэн бэхжүүлэхээр хэлэлцэн тохиров.

Хоёрдугаар зүйл

Энэ Хэлэлцээрийг үндэслэн, мөн үүнийг биелүүлэх журмаар Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс ба Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын аж ахуй, худалдаа, соёл-гэгээрлийн зохих албан газруудын хооронд жич тодорхой хэлэлцээрүүд тогтоогдож байх болно.

Гуравдугаар зүйл

Энэ Хэлэлцээр нь батлагдсан өдрөөс эхлэн 10 жилийн турш хүчин төгөлдөр байх болно. Тийнхүү батлах явдал нь аль болох түргэн хугацааны дотор гүйцэтгэгдэх ёстой бөгөөд батламж бичгүүдийг Улаанбаатар хотноо солилцно.

Хэрэв Хэлэлцэгч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь энэ Хэлэлцээрийн хугацаа дуусахаас нэг жилийн өмнө уг Хэлэлцээрийг цуцлах тухай саналаа илэрхийлэхгүй бол энэ Хэлэлцээр нь дараагийн арван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр болон үлднэ.

Энэ Хэлэлцээрийг 1952 оны аравдугаар сарын " 4 " өдөр Бээжин хотноо монгол, хятад хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь нэгэн адил хүчинтэй болно.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард
Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн
Газрын эрх Олгосиор:

[Signed — Signé]¹

Бүгд Найрамдах Хятад
Ард Улсын Ардын Төв
Засгийн Газрын эрх
Олгосиор:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yumjaagiin Tsendenbal — Signé par Yumjaagiin Tsendenbal.

² Signed by Zhou Enlai — Signé par Zhou Enlai.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

蒙古人民共和國
中華人民共和國
經濟及文化合作協定

蒙古人民共和國大人民呼拉爾主席團與中華人民共和國中央人民政府鑒於建立蒙古人民共和國與中華人民共和國間密切的經濟及文化合作完全符合兩國人民的利益，並在進一步發展及鞏固兩國間的友好關係上亦具有重大意義，茲決定訂立本協定，並各派全權代表如左：

蒙古人民共和國大人民呼拉爾主席團特派蒙古人民共和國總理尤陸佳·澤登巴爾；

中華人民共和國中央人民政府特派中國政務院總理兼外交部部長周恩來。

雙方全權代表互相閱全權證書認為妥善後，議定下述各條：

第一條 締約雙方同意在經濟、文化、教育方面，建立、發展及鞏固蒙古人民共和國與中華人民共和國間的合作。

第二條 根據本協定並為實現本協定計，蒙古人民共和國及中華人民共和國有關經濟、貿易及文化教育部門之間將分別締結具體協定。

第三條 本協定應儘速批准，並自批准之日起生效，其有效期為十年。批准書在烏蘭巴托互換。

本協定如在期滿前一年未經締約任何一方通知廢止時，則將自動延長十年。
 一九五二年十月 四 日訂於北京，共兩份，每份均以蒙文及中文書就，兩種文字的條文具有同等效力。

蒙古人民共和國大人民呼拉爾全權代表

中華人民共和國中央人民政府全權代表

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF ECONOMIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic and the Central People's Government of the People's Republic of China,

Considering that the establishment of close economic and cultural cooperation between the two countries is fully consistent with the interests of their respective peoples and that strengthening further the friendly relations between the two countries is of great significance,

Have decided to conclude the present Agreement and have appointed as their respective Plenipotentiaries:

For the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic:
Premier Yumjaagiin Tsedenbal;

For the Central People's Government of the People's Republic of China: Zhou Enlai, Premier of the Government Affairs Council and Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to establish, develop and strengthen cooperation in the economic, cultural and educational spheres between the Mongolian People's Republic and the People's Republic of China.

Article 2

In accordance with this Agreement and in order to give effect to its provisions, the relevant economic, commercial, cultural and educational departments of the Mongolian People's Republic and the People's Republic of China shall conclude separate specific agreements between themselves.

Article 3

This Agreement shall be ratified as soon as possible; it shall enter into force on the date of ratification and shall remain in force for a period of 10 years. The instruments of ratification shall be exchanged at Ulaanbaatar.

Unless either of the Contracting Parties gives notification one year prior to the date of expiration of its intention to terminate it, this Agreement shall be automatically extended for 10 years.

¹ Came into force on 29 December 1952 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulaanbaatar, in accordance with article 3.

DONE at Beijing on 4 October 1952 in two copies, in the Mongolian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Plenipotentiary
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic:

[YUMJAAGIIN TSEDENBAL]

Plenipotentiary
of the Central People's Government
of the People's Republic
of China:

[ZHOU ENLAI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET CULTURELLE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Présidium du grand Khural du peuple de la République populaire de Mongolie et le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine,

Considérant que l'établissement d'une coopération économique et culturelle étroite entre les deux pays est entièrement compatible avec les intérêts de leurs peuples respectifs et que le renforcement des relations d'amitié entre les deux pays revêt également une grande importance,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé les plénipotentiaires suivants :

Le Présidium du grand Khural du peuple de la République populaire de Mongolie nomme le Président du Conseil des ministres : Yumjaagiyn Tsendenbal;

Le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine nomme le Président du Conseil des affaires gouvernementales, Zhou Enlai;

qui, ayant échangé leurs instruments de pleins pouvoirs et les ayant constatés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent d'établir, de développer et de renforcer la coopération dans les domaines économique, culturel et de l'éducation entre la République populaire de Mongolie et la République populaire de Chine.

Article 2

Conformément au présent Accord et afin de lui donner effet, les départements compétents, en matière économique, commerciale, culturelle et d'éducation de la République populaire de Mongolie et de la République populaire de Chine concluront entre eux des accords spécifiques distincts.

Article 3

Le présent Accord sera ratifié dès que possible. Il entrera en vigueur à la date de sa satisfaction et il le restera pendant une période de 10 ans. Les instruments de ratification seront échangés à Oulan-Bator.

A moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son intention de le dénoncer une année avant sa date d'expiration, le présent Accord sera prorogé automatiquement pour une nouvelle période de 10 ans.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1952 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator, conformément à l'article 3.

FAIT à Beijing, le 4 octobre 1952, en double exemplaire en langues mongole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Le plénipotentiaire
du grand Khural du peuple
de la République populaire
de Mongolie :

[YUMJAAGIYN TSEDENBAL]

Le plénipotentiaire
du Gouvernement central du peuple
de la République populaire
de Chine :

[ZHOU ENLAI]
